

## ACCORD

portant sur l'échange d'agents de liaison

entre

LE PRÉFET DU DÉPARTEMENT  
DU HAUT-RHIN

et

LA REGIERUNGSPRÄSIDENTIN  
DE FREIBURG

sur

L'APPLICATION DE LA CONVENTION  
DU 03 FÉVRIER 1977 ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS  
DE CATASTROPHE OU D'ACCIDENTS  
GRAVES ET LES ACCORDS QUI EN  
DÉCOULENT.

## VEREINBARUNG

über den Austausch von Verbindungspersonen

zwischen

DEM PRÉFET  
DU DÉPARTEMENT DU HAUT-RHIN

und

DER REGIERUNGSPRÄSIDENTIN  
VON FREIBURG

über

DIE DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS  
VOM 03 FEBRUAR 1977 ZWISCHEN DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK  
ÜBER DIE GEGENSEITIGE  
HILFELEISTUNG BEI KATASTROPHEN  
ODER SCHWEREN UNGLÜCKSFÄLLEN  
UND DEN HIERAUS RESULTIERENDEN  
VEREINBARUNGEN.

**Le Préfet du département  
du Haut-Rhin**

et

**la Regierungspräsidentin de Freiburg**

**Die Regierungspräsidentin von Freiburg**

und

**Der Préfet du Département du Haut-Rhin**

estimant que, en cas de catastrophes ou d'accidents graves, situés dans la zone frontalière et susceptibles d'avoir des conséquences dans le pays voisin, l'envoi d'un agent de liaison peut s'avérer nécessaire pour répondre à un besoin d'information mutuelle.

**ARTICLE 1**

**Compétences territoriales**

Le présent accord est applicable dans le département du Haut-Rhin et dans la région administrative de Freiburg.

**ARTICLE 2**

**Conditions d'engagement**

L'envoi d'un agent de liaison se fait soit sur demande du pays siège de l'événement, soit sur décision du pays voisin susceptible d'être impacté.

Les autorités habilitées à demander l'envoi d'un agent de liaison et à décider de son engagement en application du présent accord sont, du côté français, le Préfet du Haut-Rhin, du côté allemand, le Regierungspräsidium de Freiburg.

Cette demande officielle se fera par un fax «demande d'envoi d'un agent de liaison» (voir fax de demande en annexe). Le point de ralliement ainsi que la personne à laquelle l'agent de liaison doit se présenter, doivent être précisés sur le fax.

sind der Auffassung, dass im Falle von Katastrophen oder schweren Unglückssituationen in Grenznähe, die Auswirkungen auf das Hoheitsgebiet des Nachbarstaates haben könnte, die Entsendung einer Verbindungsperson erforderlich sein kann, um das gegenseitige Informationsbedürfnis befriedigen zu können.

**ARTIKEL 1**

**Geographisches Anwendungsgebiet**

Diese Vereinbarung findet Anwendung im Regierungsbezirk Freiburg und im Departement Haut-Rhin.

**ARTIKEL 2**

**Voraussetzungen für den Einsatz**

Die Entsendung einer Verbindungsperson erfolgt entweder auf Anforderung des vom Ereignis betroffenen Landes oder auf Beschluss des möglicherweise ebenfalls betroffenen Nachbarlandes.

Befugt zur Anforderung und Zusage von Hilfe gemäß dieser Vereinbarung sind deutscherseits das Regierungspräsidium Freiburg, französischerseits der Präfekt des Departements Haut-Rhin.

Das Entsendungsgesuch erfolgt per Fax „Anforderung zur Entsendung einer Verbindungsperson“ (siehe Fax-Muster in der Anlage). Sowohl Treffpunkt als auch eine Ansprechperson vor Ort für die entsendete Verbindungsperson müssen auf dem Fax präzisiert werden.

La désignation de l'agent de liaison et son identité seront validées par l'envoi d'un fax « engagement » auprès de l'autorité du pays voisin (voir fax d'engagement en annexe).

Les autorités habilitées s'engagent à transmettre annuellement les coordonnées d'alerte (numéro de téléphone, de télécopie ou de tout autre moyen de communication h24).

L'agent de liaison et les États-Majors s'engagent à préserver la confidentialité des informations dont ils auront eu connaissance au cours de la gestion de crise.

### **ARTICLE 3** **Missions**

L'agent de liaison est une fonction à part entière de l'Etat-Major du pays d'accueil et à ce titre :

- il participe aux points de situation.
- il peut demander toute information qui lui semble nécessaire.
- il a accès aux données, faits, analyses de la situation et aux autres documents indispensables dans la mesure où ils sont importants pour l'événement et pour son état-major.
- l'état-major gérant l'événement met, dans la mesure du possible, un poste de travail adéquat équipé d'un téléphone et un accès au réseau internet à la disposition de l'agent de liaison.
- il doit être identifiable par tous les membres de l'état-major (port de chasuble, chevalet, ...).
- il communique toutes les évolutions et décisions de l'état-major gérant l'événement à son état-major ou autorité d'origine. Il est chargé d'assurer rapidement des échanges d'informations fiables avec son état-major d'origine et explique au besoin les décisions de l'état-major gérant l'événement.

Die Benennung der Verbindungsperson und deren Identität werden durch ein Bestätigungsfax „Bestätigung der Entsendung“ (Siehe Anlage Fax-Muster) bei der anfordernden Behörde des Nachbarlandes gemeldet.

Die hierzu autorisierten Stellen verpflichten sich jährlich ihre Bereitschaftslisten für die Alarmierung zu übermitteln (Telefonnummern, Faxnummern oder jedes andere Kommunikationsmittel 24h/24h).

Sowohl die Verbindungsperson, als auch die Stäbe verpflichten sich die Informationen, über die sie bei der Krisenbewältigung erhalten, vertraulich zu behandeln.

### **ARTIKEL 3** **Aufträge**

Die Verbindungsperson hat innerhalb des Stabes des Empfängerlandes die Funktion eines vollwertigen Mitgliedes inne:

- Sie nimmt an den Lagebesprechungen teil.
- Sie kann um jede Art von Information ersuchen, die ihr erforderlich erscheint.
- Sie hat Zugang zu allen Daten, Fakten, Situationsanalysen und anderen unerlässlichen Dokumenten, sofern sie für das Ereignis bzw. für ihren eigenen Krisenstab wichtig sind.
- Der Stab, der das Ereignis bewältigen muss, stellt sofern möglich, der Verbindungsperson einen adäquaten Arbeitsplatz zur Verfügung, ausgestattet mit einem Telefon und einem Internetzugang.
- Sie muss durch alle anderen Stabsmitglieder als Verbindungsperson identifizierbar sein (Tragen einer Weste, Namensschild, usw. ...).
- Sie teilt ihrem eigenen Stab oder der entsendende Behörde alle Entwicklungen und Entscheidungen des Empfängerstabes mit. Sie hat den Auftrag den schnellen Informationsaustausch zwischen den Stäben zu gewährleisten und erklärt dem Entsenderstab ggf. die Entscheidungen

- il répond aux demandes de l'état-major gérant l'événement tout en mettant en évidence les intérêts de son état-major d'origine et les risques auxquels il doit faire face.

#### **ARTICLE 4** **Profil de l'agent de liaison**

L'agent de liaison devra avoir les compétences suivantes :

- connaître le fonctionnement de son état-major d'origine et de l'état-major gérant l'événement.
- avoir une culture de la gestion des risques.
- être en capacité d'analyser la situation et d'avoir une connaissance des dossiers et des risques principaux.
- être prioritairement bilingue, à défaut, il sera accompagné d'un traducteur de son pays.

#### **ARTICLE 5** **Formation**

Pour faciliter la mise en œuvre de cet accord, un séminaire annuel des agents de liaison sera organisé. Au cours de cette rencontre, l'ensemble des structures binationales de gestion de crise sera présenté.

Les agents de liaison seront conviés, dans la mesure du possible, à participer aux exercices organisés par les pays transfrontaliers. Les frais occasionnés par ces exercices sont à la charge de chaque partie.

des Empfängerstabes, der das Ereignis bewältigen hat.

- Sie beantwortet Fragen des Empfängerstabes, der das Ereignis bewältigen muss. Dabei sollte sie die Interessen ihres eigenen Stabes deutlich aufzeigen und auch die Risiken, denen er unter Umständen begegnen muss.

#### **ARTIKEL 4** **Anforderungsprofil für die Verbindungsperson**

Die Verbindungsperson muss über folgende Kompetenzen verfügen:

- Die Funktionsweise des eigenen, als auch die des Empfängerstabes, kennen.
- Mit der Thematik der Krisenbewältigung vertraut sein.
- Sie muss in der Lage sein, die Situation klar zu analysieren und die wichtigsten Dossiers und Risiken kennen.
- Vorzugsweise zweisprachig sein. Hilfsweise muss sie sich von einem(r) Übersetzer(in) aus dem eigenen Land begleiten lassen.

#### **ARTIKEL 5** **Ausbildung**

Um die Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung zu erleichtern, wird jährlich ein Seminar für die Verbindungspersonen organisiert. Im Rahmen dieser Treffen wird die Gesamtheit der binationalen Organisationsstruktur der Krisenbewältigung vorgestellt.

Die Verbindungspersonen, werden aufgefordert, sich nach Möglichkeit an den Übungen der Nachbarstaaten zu beteiligen. Die hierbei entstehenden Kosten werden von den beteiligten Organisationen selbst getragen.

**ARTICLE 6**  
**Autres obligations d'information**

Le présent accord est complémentaire des autres accords d'information bilatérale en vigueur et son application se fera sans préjudice de ces derniers.

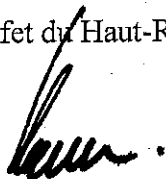
**ARTICLE 7**  
**Durée de l'accord**

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un an.

Le présent accord prendra fin automatiquement à l'abrogation de la convention franco-allemande sur l'assistance mutuelle.

Strasbourg, le 2014

le Préfet du Haut-Rhin



Vincent BOUVIER

**ARTIKEL 6**  
**Weitere Informationsverpflichtungen**

Diese Vereinbarung ergänzt die bestehenden bilateralen Informationsvereinbarungen. Sie ersetzt sie keinesfalls und lässt diese Vereinbarungen unberührt.

**ARTIKEL 7**  
**Gültigkeitsdauer**

Diese Vereinbarung gilt unbefristet und kann jederzeit unter Einhaltung einer einjährigen Frist gekündigt werden.

Tritt das deutsch-französische Hilfeleistungsabkommen außer Kraft, gilt dies automatisch auch für diese Vereinbarung.

Strasbourg, den 2014

die Regierungspräsidentin Freiburg



Bärbel SCHÄFER



Liberté • Égalité • Fraternité  
 RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
 PRÉFET DU HAUT-RHIN

## ENTSENDUNG EINER VERBINDUNGSPERSON / ENGAGEMENT D'UN AGENT DE LIAISON

**Datum / Date :**

**Uhrzeit / Heure :**

**Erstellt durch / Rédigé par :**

**Funktion / Fonction :**

**Mail / Courriel :**

**Telefon / Téléphone :**

<b>Antwort auf die Anforderung / Réponse à la demande :</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Datum und Uhrzeit des Eingangs der Anforderung / Date et heure de la demande préalable :</b>	
<b>Beschluss der Entsendung (ohne vorherige Anforderung) / Décision d'engagement (sans demande préalable) :</b>	<input type="checkbox"/>

<b>ABSENDER / EXPÉDITEUR :</b>		
Frankreich	Präfektur 68 - Colmar	<input type="checkbox"/>
<b>EMPFÄNGER / DESTINATAIRES:</b>	<b>Telefon / Téléphone</b>	<b>Fax</b>
Regierungspräsidium Freiburg Referat 16	<input type="checkbox"/>	

<b>Verbindungsperson / Agents de liaison:</b>  <b>Begleitet (Dolmetscher/Fachperson) / Accompagné (traducteur / expert) :</b>	<b>Name / Nom :</b>  <b>Mobiltelefon / Téléphone portable:</b>  <b>Funktion / Fonction:</b> <input type="checkbox"/> ja / oui <input type="checkbox"/> nein / non  <b>Name / Nom :</b>
<b>TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON / LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON :</b>  <b>VORAUSSICHTLICHE ANKUNFTSZEIT / HEURE PREVISIBLE D'ARRIVEE :</b>	

<b>ORT DES EREIGNISSES / LIEU DE L'ÉVÉNEMENT :</b>	
--	--

**Unterschrift / Signature:**



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
PRÉFET DU HAUT-RHIN

## GESUCH UM DIE ENTSENDUNG EINER VERBINDUNGSPERSON DEMANDE D'ENVOI D'AGENT DE LIAISON

Datum / Date :

Uhrzeit / Heure :

Erstellt durch / Rédigé par :

Funktion / Fonction :

Mail / Courriel :

Telefon / Téléphone :

<b>ABSENDER / EXPÉDITEUR :</b>		
Frankreich	Präfektur 68 - Colmar	

<b>EMPFÄNGER / DESTINATAIRES :</b>	<b>Telefon /Téléphone :</b>	<b>Fax :</b>
Regierungspräsidium Freiburg Referat 16		

<b>Verbindungsperson / Agents de liaison :</b>	
<b>TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON / LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON :</b>	

<b>ORT DES EREIGNISSES / LIEU DE L'ÉVÉNEMENT :</b>	
--	--

<b>→ KURZBESCHREIBUNG DES EREIGNISSES / NATURE DE L'ÉVÉNEMENT</b>	
<input type="checkbox"/> <b>Verkehrsunfall</b> / accident routier	<input type="checkbox"/> <b>Industrieunfall</b> / accident industriel <input type="checkbox"/> <b>Toxische Wolke</b> / Nuage toxique <input type="checkbox"/> <b>Brand</b> / Incendie <input type="checkbox"/> <b>Explosion</b> / Explosion <input type="checkbox"/> <b>Stoffaustritt</b> / Rejet - fuite
<input type="checkbox"/> <b>Demonstration</b> / manifestation	<input type="checkbox"/> <b>Wetterereignis</b> / situation météorologique difficile
<input type="checkbox"/> <b>Überschwemmung</b> / inondation	<input type="checkbox"/> <b>sonstiges Ereignis</b> / autre
<b>→ Präzisierung / Précisions</b>	
<b>Opfer (geschätzt) / Victimes (estimées)</b> <b>Anzahl / Nombre :</b>	<b>Getroffene Massnahmen / Mesures prises :</b>

**Unterschrift / Signature :**



Baden-Württemberg  
REGIERUNGSPRÄSIDIUM FREIBURG

REGIERUNGSPRÄSIDIUM FREIBURG

**DEMANDE D'ENVOI D'AGENT DE LIAISON**  
**GESUCH UM DIE ENTSENDUNG EINER**  
**VERBINDUNGSPERSON**

Date / Datum :

Heure / Uhrzeit :

Rédigé par / Erstellt durch :

Fonction / Funktion :

Courriel / Mail :

Téléphone / Telefon :

**EXPÉDITEUR / ABSENDER :**

Allemagne

Regierungspräsidium  
Freiburg

**DESTINATAIRES /**  
**EMPFÄNGER :**

Téléphone / Telefon:

Fax :

Préfecture 67 - Strasbourg

Préfecture 68 - Colmar

**Agents de liaison /** Verbindungsperson :

**LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON /**  
**TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON:**

**LIEU DE L'ÉVÈNEMENT /** ORT DES  
**EREIGNISSES :**

→ **NATURE DE L'ÉVÈNEMENT /** KURZBESCHREIBUNG DES EREIGNISSES

**accident routier /** Verkehrsunfall

**accident industriel /** Industrieunfall

**Nuage toxique /** Toxische Wolke

**Incendie /** Brand

**Explosion /** Explosion

**Rejet - fuite /** Stoffaustritt

**manifestation /** Demonstration

**situation météorologique** difficile /  
Wetterereignis

**inondation /** Überschwemmung

**autre /** sonstiges Ereignis

→ **Précisions /** Präzisierung

**Victimes (estimées) /** Opfer (geschätzt)

**Mesures prises /** Getroffene Massnahmen :

**Nombre /** Anzahl :

**Signature /** Unterschrift :





Baden-Württemberg  
REGIERUNGSPRÄSIDIUM FREIBURG

REGIERUNGSPRÄSIDIUM FREIBURG

**ENGAGEMENT D'UN AGENT DE LIAISON  
ENTSENDUNG EINER VERBINDUNGSPERSON**

Date / Datum :

Heure / Uhrzeit :

Rédigé par / Erstellt durch :

Fonction / Funktion :

Courriel / Mail :

Téléphone / Telefon :

Réponse à la demande / Antwort auf die Anforderung :	<input type="checkbox"/>
Date et heure de la demande préalable / Datum und Uhrzeit des Eingangs der Anforderung :	
Décision d'engagement (sans demande préalable) / Beschluss der Entsendung (ohne vorherige Anforderung) :	<input type="checkbox"/>

<b>EXPÉDITEUR / ABSENDER :</b>		
Allemagne	Regierungspräsidium Freiburg	<input type="checkbox"/>
<b>DESTINATAIRES / EMPFÄNGER:</b>	<b>Téléphone / Telefon</b>	<b>Fax</b>
Préfecture 67 - Strasbourg	<input type="checkbox"/>	
Préfecture 68 - Colmar	<input type="checkbox"/>	

<b>Agents de liaison / Verbindungsperson:</b>	<b>Nom / Name :</b>
	<b>Téléphone portable / Mobiltelefon :</b>
	<b>Fonction / Funktion :</b>
<b>Accompagné (traducteur / expert) / Begleitet (Dolmetscher(in)/Fachperson) :</b>	<input type="checkbox"/> <b>oui / ja</b> <input type="checkbox"/> <b>non / nein</b>
	<b>Nom / Name :</b>
<b>LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON / TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON :</b>	
<b>HEURE PREVISIBLE D'ARRIVEE / VORAUSSICHTLICHE ANKUNFTSZEIT :</b>	

<b>LIEU DE L'ÉVÈNEMENT / ORT DES ÉREIGNISSES :</b>	
--	--

Signature / Unterschrift :